

المستخلص

صلة الموصول ظاهرة لغوية تشترك فيها اللغة العربية والانجليزية وهذا يعني ان اللغات تتشابه وتختلف على مختلف مستويات التحليل اللغوي(النحوية، الصرفية، المعجمية،... الخ). لذا يبدو ذلك له اثرا(ايجابي او سلبي) في الترجمة والتعليم.

هذه الدراسة تقويم ترجمة ايات صلة الموصول قي الترجمات الانجليزية للقران الكريم .

تستعمل صلة الموصول اسلوباً بلاغياً بشكل واسع في لغة القران اذ تشكل نمطاً راقياً لتحقيق وظائف مختلفة على المستويين النحوي والدلالي .

ونظراً لطبيعة صلة الموصول في اللغة العربية والانجليزية يفترض البحث ان صلة الموصول تشكل معضلة بلاغية في الترجمة من اللغة العربية الى اللغة الانجليزية.

ولاثبات صحة هذه الفرضية درست هذه الظاهرة في كلتا اللغتين العربية والانجليزية ، ثم درست وقومت ثلاثين اية قرانية تضمنت صلة الموصول في سبعة ترجمات منشورة للقران الكريم بالاعتماد على انموذج موضوعي يضم معايير معتمدة في الترجمة وتقويمها .

وقد اثبتت نتائج البحث صحة هذه الفرضيات . لقد اولى اللغويون العرب اهتماما جما لدور السياق اللغوي في تحديد المعنى البلاغي لصلة الموصول اكثر من اللغويون في اللغة الانجليزية.

وفي الختام خلصت الدراسة الى عدد من المقترحات للبحوث المستقبلية .

تقويم الصلوات الموصولة في القرآن
الكريم الى اللغة الانجليزية وترجمتها

رسالة مقدمة

الى مجلس كلية الاداب في الجامعة المستنصرية
جزءاً من متطلبات نيل درجة دكتوراه فلسفة
في اللسانيات والترجمة

اعداد

رحيم جلوب صبر الكعبي

أشرف
الاستاذ

الدكتور مجيد عبد الحليم الماشطة